

作者：Philip Wong  
 圖畫：ksksn  
 錄音：Karen Man  
 音樂：Esther Abrami



盤 古	開 天 闢 地	·	女 媧	造 人
pun <sub>4</sub>	gu <sup>2</sup> hoi <sup>1</sup> tin <sup>1</sup> pik <sup>1</sup>		nei <sup>5</sup> wo <sup>1</sup>	zou <sub>6</sub> jan <sub>4</sub>
Pangu	create the world		Nu Wa	create human





我	係	一	個	充	滿	好	奇	心	嘅
ngo <sup>5</sup>	hai <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	go <sub>3</sub>	cu <sup>1</sup>	mun <sup>5</sup>	hou <sub>3</sub>	kei <sub>4</sub>	Sam <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub>
I	is	one (measure)		full of		curiosity			(linker)

細	路，	而	我	最	鍾	意	上	嘅	堂，
Sai <sub>3</sub>	lou <sub>6</sub>	ji <sub>4</sub>	ngo <sup>5</sup>	Zeoi <sub>3</sub>	zung <sup>1</sup>	ji <sub>3</sub>	soeng <sup>5</sup>	ge <sub>3</sub>	tong <sub>4</sub>
kid		and	I	most	like		to attend	(linker)	class

就	係	中	文	堂，
Zau <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	zung <sup>1</sup>	man <sup>2</sup>	tong <sub>4</sub>
is		Chinese language		class

因	為	中	文	科	陳	sir	講	故	事
jan <sup>1</sup>		zung <sup>1</sup>		fo <sup>1</sup>	can <sup>2</sup>	si <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>	gu <sup>3</sup>	si <sup>6</sup>
	wai <sup>6</sup>		man <sup>4</sup>			si <sup>1</sup>			
because		Chinese language		subject	Chan	si <sup>1</sup>	tell		story

好	好	聽。	今	日	最	尾	嗰	堂
hou <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	teng <sup>1</sup>	gam <sup>1</sup>		zeoi <sup>3</sup>	mei <sup>5</sup>	go <sup>2</sup>	
			jat <sup>6</sup>					tong <sup>4</sup>
very	pleasant to listen		today		last		that	class

係	中	文，						
hai <sup>6</sup>	zung <sup>1</sup>	man <sup>2</sup>						
is	Chinese language							



我	望	住	課	室	後	面	嘅	世	界
ngo <sup>05</sup>	mong <sub>6</sub> / zyu <sub>6</sub>		fo <sub>3</sub> / Sat <sup>1</sup>		hau <sub>6</sub> / min <sub>6</sub>		ge <sub>3</sub> / Sai <sub>3</sub> / gaai <sub>3</sub>		
I	staring		classroom		behind		(linker)		world

地	圖，	問	陳	sir :	「呢	個	世	界	係
dei <sub>6</sub> / tou <sub>4</sub>		man <sub>6</sub>	Can <sup>2</sup>	sir	nei <sup>1</sup> / go <sub>3</sub> / Sai <sub>3</sub> / gaai <sub>3</sub>				hai <sub>6</sub>
map		ask	Chan	sir	this (measure)			world	is

點	嚟	㗎，							
dim <sup>2</sup>		gaa <sub>3</sub>							
how	lai <sub>4</sub>	to come (particle)							

呢	個	地	球	又	係	點	嚟	㗎？」	陳
nei <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	dei <sup>6</sup>	kau <sup>4</sup>	jau <sup>6</sup>	hai <sup>6</sup>	dim <sup>2</sup>	lai <sup>4</sup>	gaa <sup>3</sup>	can <sup>2</sup>
this (measure)		Earth		also	is	how	to come	(particle)	Chan
話：	「呢	位	同	學	問	得	好！		
waa <sup>6</sup>	nei <sup>1</sup>	wai <sup>2</sup>	tung <sup>4</sup>	hok <sup>6</sup>	man <sup>6</sup>	dak <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>		
say	this (measure)	(measure)	schoolmate		ask	(suffix)	well		

趁 Can <sup>3</sup> while	而 ji <sub>4</sub> now	家 gaa <sup>1</sup> now	得 dak <sup>1</sup> free	閒， haan <sub>4</sub>	仲 zung <sub>6</sub> still	有 jau <sup>5</sup> have	十 sap <sub>6</sub> fifteen	五 ng <sup>5</sup>
分 fan <sup>1</sup> minute	鐘 zung <sup>1</sup>	先 sin <sup>1</sup> then	落 lok <sub>6</sub> finish	堂， tong <sub>4</sub> class	我 ngo <sup>5</sup> I	用 jung <sub>6</sub> use	少 siu <sup>2</sup> a little	少 siu <sup>2</sup>
時 si <sub>4</sub> time	間 gaan <sup>3</sup>	同 tung <sub>4</sub> to	大 daai <sub>6</sub> everyone	家 gaa <sup>1</sup>	解 gai <sup>2</sup> explain	釋 sik <sup>1</sup>	下 haa <sup>5</sup> a bit	啦。」 laa <sup>1</sup> (particle)

陳	sir	開	始	解	釋：	「傳	說	喺	好
can <sup>2</sup>	—	hoi <sup>1</sup>	ci <sup>2</sup>	gaai <sup>2</sup>	sik <sup>1</sup>	—	syut <sup>3</sup>	hai <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>
Chan	sir	begin	—	explain	—	according to the myth	—	at	very

耐	好	耐	之	前，	仲	未	有	而	家
noi <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	noi <sub>6</sub>	zi <sup>1</sup>	cin <sub>4</sub>	zung <sub>6</sub>	mei <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	ji <sub>4</sub>	gaa <sup>1</sup>
long time	very	long time	before	—	even	not yet	have	now	—

嘅	人	類，	仲	未	有	地	球，
ge <sup>3</sup>	jan <sub>4</sub>	lei <sub>6</sub>	zung <sub>6</sub>	mei <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	kau <sub>4</sub>
(linker)	human beings	—	even	not yet	have	Earth	—



仲	未	有	字	宙	嘅	時	候，	世	界
zung <sub>6</sub>	mei <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	jyu <sup>5</sup>	Zau <sub>6</sub>	ge <sup>3</sup>	si <sub>4</sub>	hau <sub>6</sub>	sai <sup>3</sup>	gaai <sup>3</sup>
even	not yet	have	universe	(linker)	time	world			

就	好	似	雞	蛋	蛋	白	咁
Zau <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	ci <sup>5</sup>	gai <sup>1</sup>	daan <sup>2</sup>	daan <sup>2</sup>	baak <sub>6</sub>	gam <sup>3</sup>
just	look like	egg	egg white	so			

混	濁，	而	且	咩	都	冇，
wan <sub>6</sub>	zuk <sub>6</sub>	ji <sub>4</sub>	ce <sup>2</sup>	me <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	mou <sup>5</sup>
muddy	and that	whatever	all, also	don't have		

除	啗	喺	呢 個	空 間	中 間	
Ceoi <sub>4</sub>	zo <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	nei <sup>1</sup> - go <sub>3</sub>	hung <sup>1</sup> - gaan <sup>1</sup>	zung <sup>1</sup> - gaan <sup>1</sup>	
except		at	this (measure)	space	middle	
瞓	啗	嘅	一 個	巨 人	之 外	佢
fan <sub>3</sub>	zo <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	jat <sup>1</sup> - go <sub>3</sub>	geoi <sub>6</sub> / jan <sub>4</sub>	zi <sup>1</sup> - ngoi <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>
sleep	-en	(linker)	one (measure)	giant	except	he
叫 做	盤 古					
giu <sub>3</sub>	zo <sub>6</sub>	pun <sub>4</sub>	gu <sup>2</sup>			
is called		Pangu				

我 ngo <sup>5</sup>	好 hou <sup>2</sup>	心急 sam <sup>1</sup> gap <sup>1</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	追問： zeoi <sup>1</sup>	「之 後 zi <sup>1</sup>	man <sub>6</sub>	hau <sub>6</sub>
I	very	impatient	-ly	follow up to ask	after		
呢？ ne <sup>1</sup>	呢 個 nei <sup>1</sup> go <sup>3</sup>	巨 人 geoi <sub>6</sub> jan <sub>4</sub>	會 wui <sup>5</sup>	做 zou <sub>6</sub>	啲 di <sup>1</sup>	咩 me <sup>1</sup>	㗎？」 gaa <sup>3</sup>
(particle)	this (measure)	giant	will	do	some	what	(particle)

陳	sir	繼	續	講	解：	「呢	位
Can <sup>2</sup>				gong <sup>2</sup>	gaai <sup>2</sup>	nei <sup>1</sup>	wai <sup>2</sup>
	sir	gai <sup>3</sup>	zuk <sup>6</sup>				
Chan	sir	continue		to explain		this	(measure)

同	學	唔	好	心	急，	慢	慢	聽
tung <sup>4</sup>	hok <sup>6</sup>	m <sup>4</sup>	hou <sup>2</sup>	sam <sup>1</sup>	gap <sup>1</sup>	maan <sup>6</sup>	maan <sup>6</sup>	teng <sup>1</sup>
schoolmate		do not		impatient		slowly		listen

我	講。		
ngo <sup>5</sup>	gong <sup>2</sup>		
I	say		



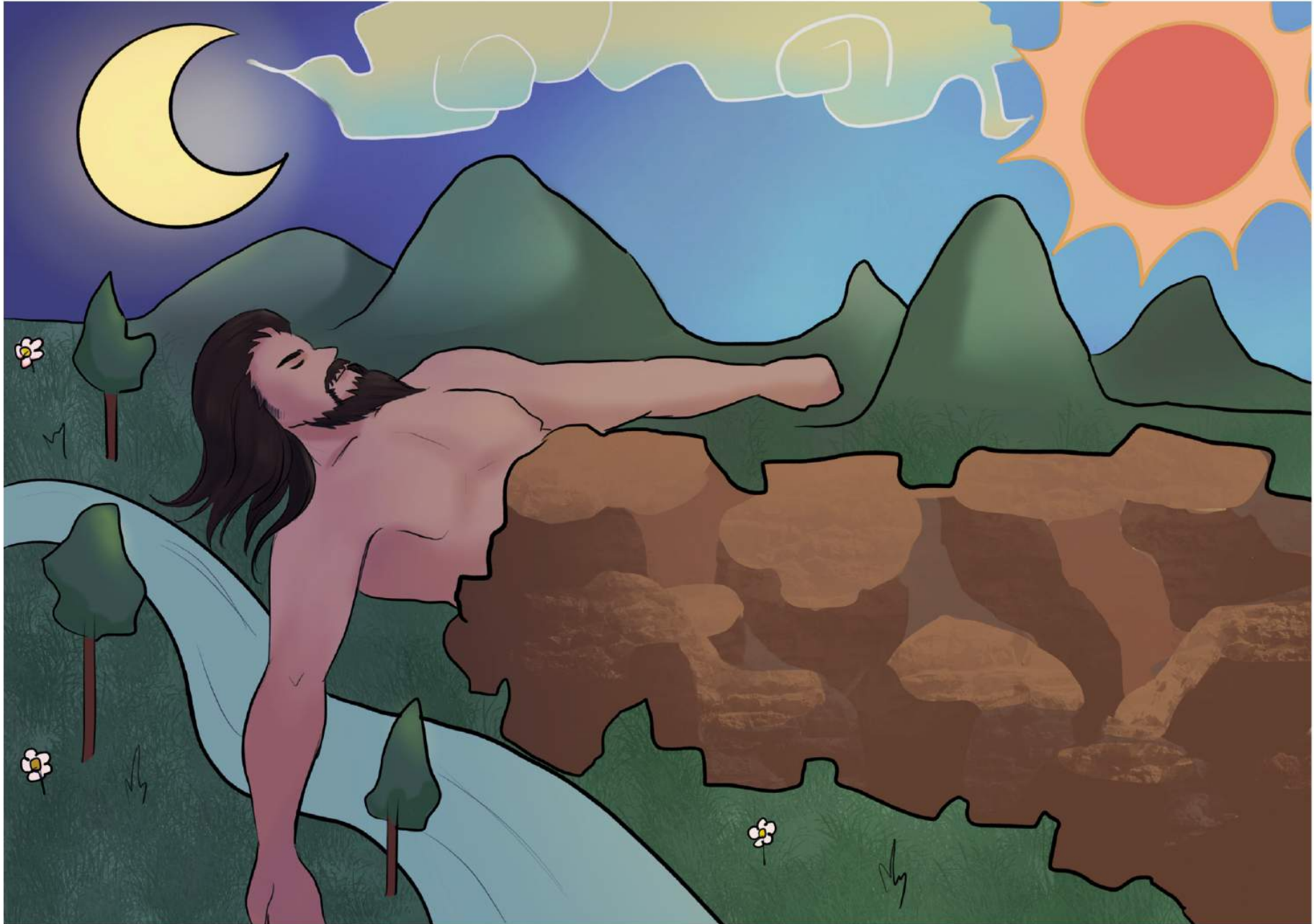
盤 pun <sub>4</sub> Pangu	古 gu <sup>2</sup>	非 fei <sup>1</sup>	常 soeng <sub>4</sub> very	大 daai <sub>6</sub>	力。 lik <sub>6</sub> great strength	佢 keois he	有 jaus have	一 jat <sup>1</sup> one
把 baa <sup>2</sup> (measure)	好 hou <sup>2</sup> very	巨 geoi <sub>6</sub>	型 jing <sub>4</sub> giant	嘅 ge <sub>3</sub> (linker)	斧頭， fu <sup>2</sup> tau <sup>2</sup> axe	佢 keois he		
用 jung <sub>6</sub>	力 lik <sub>6</sub> use force	一 jat <sup>1</sup> once	揮， fai <sup>1</sup> wave					

輕 heng <sup>1</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	物 質 mat <sub>6</sub> zat <sup>1</sup>	就 Zau <sub>6</sub>	開 始 hoi <sup>1</sup> ci <sup>2</sup>	慢 慢 maan <sub>6</sub> maan <sub>6</sub>
light	(linker)	matter	then	begin	slowly
上 升， soeng <sub>6</sub> sing <sup>1</sup>	形 成 jing <sub>4</sub> sing <sub>4</sub>	空 氣； hung <sup>1</sup> hei <sup>3</sup>			
to rise	form	air			

重	嘅	物	質	就	慢	慢	下	降，
<i>cung<sup>5</sup></i>	<i>ge<sup>3</sup></i>	<i>mat<sub>6</sub></i>	<i>Zat<sup>1</sup></i>	<i>Zau<sub>6</sub></i>	<i>maan<sub>6</sub></i>	<i>maan<sub>6</sub></i>	<i>haa<sub>6</sub></i>	<i>gong<sup>3</sup></i>
heavy	(linker)	matter		then	slowly	slowly	descend	

形	成	陸	地	——	呢	個	就	係
<i>jing<sub>4</sub></i>	<i>sing<sub>4</sub></i>	<i>luk<sub>6</sub></i>	<i>dei<sub>6</sub></i>		<i>nei<sup>1</sup></i>	<i>go<sup>3</sup></i>	<i>Zau<sub>6</sub></i>	<i>hai<sub>6</sub></i>
form		land			this (measure)		which is	

天	地	嘅	由	來。」
<i>tin<sup>1</sup></i>	<i>dei<sub>6</sub></i>	<i>ge<sup>3</sup></i>	<i>jau<sub>4</sub></i>	<i>loi<sub>4</sub></i>
sky and earth	(linker)	origin		





我 仲 有 問 題： 「噉 太 陽

ngo<sup>5</sup>

zung<sup>6</sup> jau<sup>5</sup>

man<sup>6</sup> tai<sup>4</sup>

gam<sup>2</sup>

taai<sup>3</sup>

joeng<sup>4</sup>

I

still have

question

then

sun

月 亮， 仲 有 森 林 河 流，

jyut<sup>6</sup> loeng<sup>6</sup>

zung<sup>6</sup> jau<sup>5</sup>

sam<sup>1</sup>

lam<sup>4</sup>

ho<sup>4</sup> lau<sup>4</sup>

moon

also

forest

river

佢 哋 又 係 點 嚟 嘅 呢？」

keoi<sup>5</sup>

dei<sup>6</sup>

jau<sup>6</sup>

hai<sup>6</sup>

dim<sup>2</sup>

lai<sup>4</sup>

ge<sup>3</sup>

ne<sup>1</sup>

they

also

is

how

to come (particle)(particle)

陳	sir	飲	啗	啖	水，	繼	續	話：
Can <sup>2</sup>		jam <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>		Seoi <sup>2</sup>	gai <sup>3</sup>	zuk <sup>6</sup>	waa <sup>6</sup>
Chan	sir	drink	-en	(measure)	water	continue		to say

「天	地	形	成	之	後，	又	過	啗	九
tin <sup>1</sup>				zi <sup>1</sup>			gwo <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	gau <sup>2</sup>
dei <sup>6</sup>	jing <sup>4</sup>	sing <sup>4</sup>		hau <sup>6</sup>	jau <sup>6</sup>				
sky and earth	form			after	again	pass	-en	nine	

千	九	百	九	十	九	年，
cin <sup>1</sup>	gau <sup>2</sup>	baak <sup>3</sup>	gau <sup>2</sup>	sap <sup>1</sup>	gau <sup>1</sup>	nin <sup>4</sup>
thousand	nine	hundred	ninety-nine		year	

<p>盤 古 pun<sub>4</sub> gu<sup>2</sup> Pangu</p>	<p>先 至 sin<sup>1</sup> zi<sup>3</sup> then</p>	<p>老 死。 lou<sup>5</sup> sei<sup>2</sup> aging and die</p>	<p>盤 古 pun<sub>4</sub> gu<sup>2</sup> Pangu</p>	<p>死 sei<sup>2</sup> die</p>	<p>咗 zo<sup>2</sup> -en</p>
<p>之 後， zi<sup>1</sup> hau<sub>6</sub> after</p>	<p>佢 keoi<sup>5</sup> he</p>	<p>嘅 ge<sup>3</sup> 's</p>	<p>身 體 san<sup>1</sup> tai<sup>2</sup> body</p>	<p>慢 慢 maan<sub>6</sub> maan<sub>6</sub> slowly</p>	
<p>產 生 caan<sup>2</sup> sang<sup>1</sup> generate</p>		<p>變 化。 bin<sub>3</sub> faa<sub>3</sub> change</p>			

盤 <i>pun<sub>4</sub></i> Pangu	古 <i>gu<sup>2</sup></i>	嘅 <i>ge<sub>3</sub></i> 's	頭 <i>tau<sub>4</sub></i> head	同 <i>tung<sub>4</sub></i> and	埋 <i>maai<sub>4</sub></i>	手 <i>sau<sup>2</sup></i>	腳 <i>goek<sub>3</sub></i> hands and feet
變 <i>bin<sub>3</sub></i> become	成 <i>sing<sub>4</sub></i>	高 <i>gou<sup>1</sup></i>	山， <i>saan<sup>1</sup></i> high mountain	右 <i>jau<sub>6</sub></i> right	眼 <i>ngaan<sup>5</sup></i> eye	變 <i>bin<sub>3</sub></i> become	成 <i>sing<sub>4</sub></i>
太 <i>taai<sub>3</sub></i> sun	陽， <i>joeng<sub>4</sub></i>	左 <i>zo<sup>2</sup></i> left	眼 <i>ngaan<sup>5</sup></i> eye	變 <i>bin<sub>3</sub></i> become	成 <i>sing<sub>4</sub></i>	月 <i>jyut<sub>6</sub></i>	亮， <i>loeng<sub>6</sub></i> moon



<p>頭 髮</p> <p>tau<sub>4</sub> faat<sub>3</sub></p> <p>hair</p>	<p>變 成</p> <p>bin<sub>3</sub> sing<sub>4</sub></p> <p>become</p>	<p>星 星，</p> <p>sing<sup>1</sup> sing<sup>1</sup></p> <p>star</p>	<p>血 液</p> <p>hyut<sub>3</sub> jik<sub>6</sub></p> <p>blood</p>
<p>變 成</p> <p>bin<sub>3</sub> sing<sub>4</sub></p> <p>become</p>	<p>河 流、</p> <p>ho<sub>4</sub> lau<sub>4</sub></p> <p>river</p>	<p>大 海，</p> <p>daai<sub>6</sub> hoi<sup>2</sup></p> <p>ocean</p>	<p>毛 髮</p> <p>mou<sub>4</sub> faat<sub>3</sub></p> <p>body hair</p>
<p>變 成</p> <p>bin<sub>3</sub> sing<sub>4</sub></p> <p>become</p>	<p>花 草 樹 木，</p> <p>faa<sup>1</sup> cou<sup>2</sup> syu<sub>6</sub> muk<sub>6</sub></p> <p>flowers, grass and trees</p>		

肌肉

gei<sup>1</sup>

juk<sup>6</sup>

muscle

變成

bin<sup>3</sup>

sing<sup>4</sup>

become

農田，

nung<sup>4</sup>

tin<sup>4</sup>

farmland

骨頭

gwat<sup>1</sup>

tau<sup>4</sup>

bone

變成

bin<sup>3</sup>

sing<sup>4</sup>

become

珍珠、

zan<sup>1</sup> zyu<sup>1</sup>

pearl

寶石，

bou<sup>2</sup>

sek<sup>6</sup>

gem

牙齒

ci<sup>2</sup>

ngaa<sup>4</sup>

tooth

變成

bin<sup>3</sup>

sing<sup>4</sup>

become

金屬、

gam<sup>1</sup>

suk<sup>6</sup>

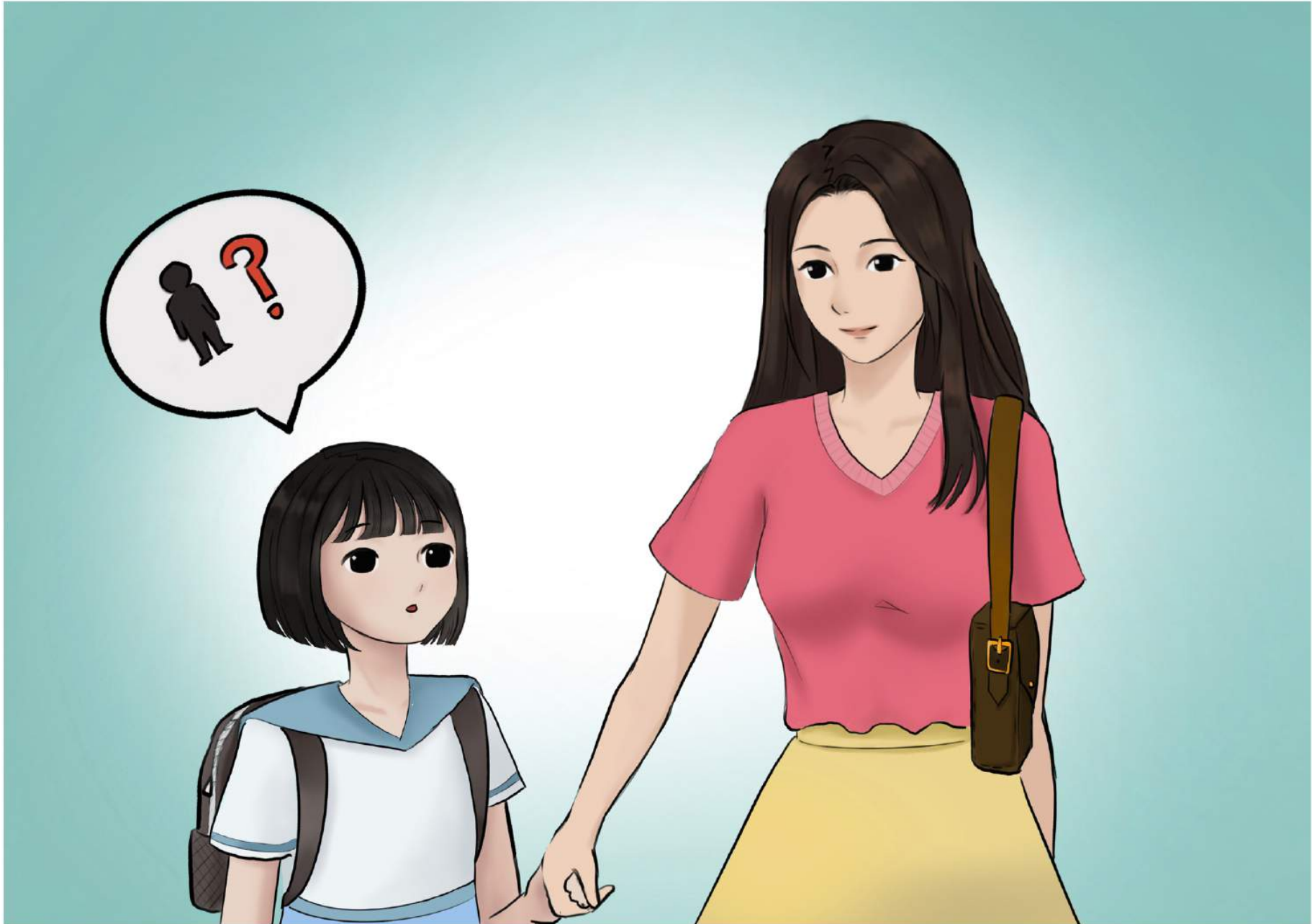
metal

石頭。

sek<sup>6</sup>

tau<sup>4</sup>

stone



佢	流	過	嘅	眼	淚	變	成		
keoi5	lau4	gwo3	ge3	ngaans5	leoi6	bin3	sing4		
he	flow	-ed	(linker)	tear		become			
雨	水，	呼	出	過	嘅	空	氣	變	成
jyu5	seoi2	fu1	ceot1	gwo3	ge3	hung1	hei3	bin3	sing4
rain water		exhale		-ed	(linker)	air		become	
風	同	埋	雲，						
fung1									
wind	tung4	maai4	wan4						
	and		cloud						



說 話	嘅	聲 音	變 成	雷 電，
syut <sup>3</sup> waa <sup>6</sup>	ge <sup>3</sup>	sing <sup>1</sup> jam <sup>1</sup>	bin <sup>3</sup> sing <sup>4</sup>	leoi <sup>4</sup> din <sup>6</sup>
speaking	(linker)	sound	become	thunder and lightning

開 心	嘅	情 緒	變 成	晴 天，
hoi <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	cing <sup>4</sup> seoi <sup>5</sup>	bin <sup>3</sup> sing <sup>4</sup>	ting <sup>1</sup>
happy	(linker)	emotion	become	sunny day

悲 傷	嘅	情 緒	變 成	陰 天	……」
bei <sup>1</sup> soeng <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	cing <sup>4</sup> seoi <sup>5</sup>	bin <sup>3</sup> sing <sup>4</sup>	jam <sup>1</sup> tin <sup>1</sup>	
sad	(linker)	emotion	become	cloudy day	

「鈴 鈴 鈴 ……」  
 ling<sup>1</sup> ling<sup>1</sup> ling<sup>1</sup>

ring (sound) ring (sound) ring (sound)

落 堂 鐘 聲  
 zung<sup>1</sup> sing<sup>1</sup>

lok<sup>6</sup> tong<sup>4</sup>

finish class

bell

響 起。 雖 然 我 聽 得 好  
 hoeng<sup>2</sup> hei<sup>2</sup> Seoi<sup>1</sup> jin<sup>4</sup> ngo<sup>5</sup> teng<sup>1</sup> dak<sup>1</sup> hou<sup>2</sup>

ring

up

although

I

hear

(suffix)

very

開 心，  
 hoi<sup>1</sup> sam<sup>1</sup>

happy

但 係

daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub>

but

我

ngo<sup>5</sup>

I

心

Sam<sup>1</sup>

heart

入 面

jap<sub>6</sub> min<sub>6</sub>

inside

仲 有

zung<sub>6</sub> jau<sup>5</sup>

still have

一 個

jat<sup>1</sup> go<sup>3</sup>

one (measure)

問 題

man<sub>6</sub> tai<sub>4</sub>

question

.....

媽	媽	嚟	咗	接	我	放	學，	我
	maa <sup>1</sup>		zo <sup>2</sup>	zip <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	fong <sup>3</sup>	hol <sup>6</sup>	ngo <sup>5</sup>
maa <sub>4</sub>		lai <sub>4</sub>						
mother		come	-en	to pick	I	after school		I

一	路	拖	住	媽	媽	隻	手，	一	路
jat <sup>1</sup>		to <sup>1</sup>			maa <sup>1</sup>	zek <sup>3</sup>	sau <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	
	lou <sub>6</sub>		zyu <sub>6</sub>	maa <sub>4</sub>					lou <sub>6</sub>
while		hold	-ing	mother	(measure)	hand		while	

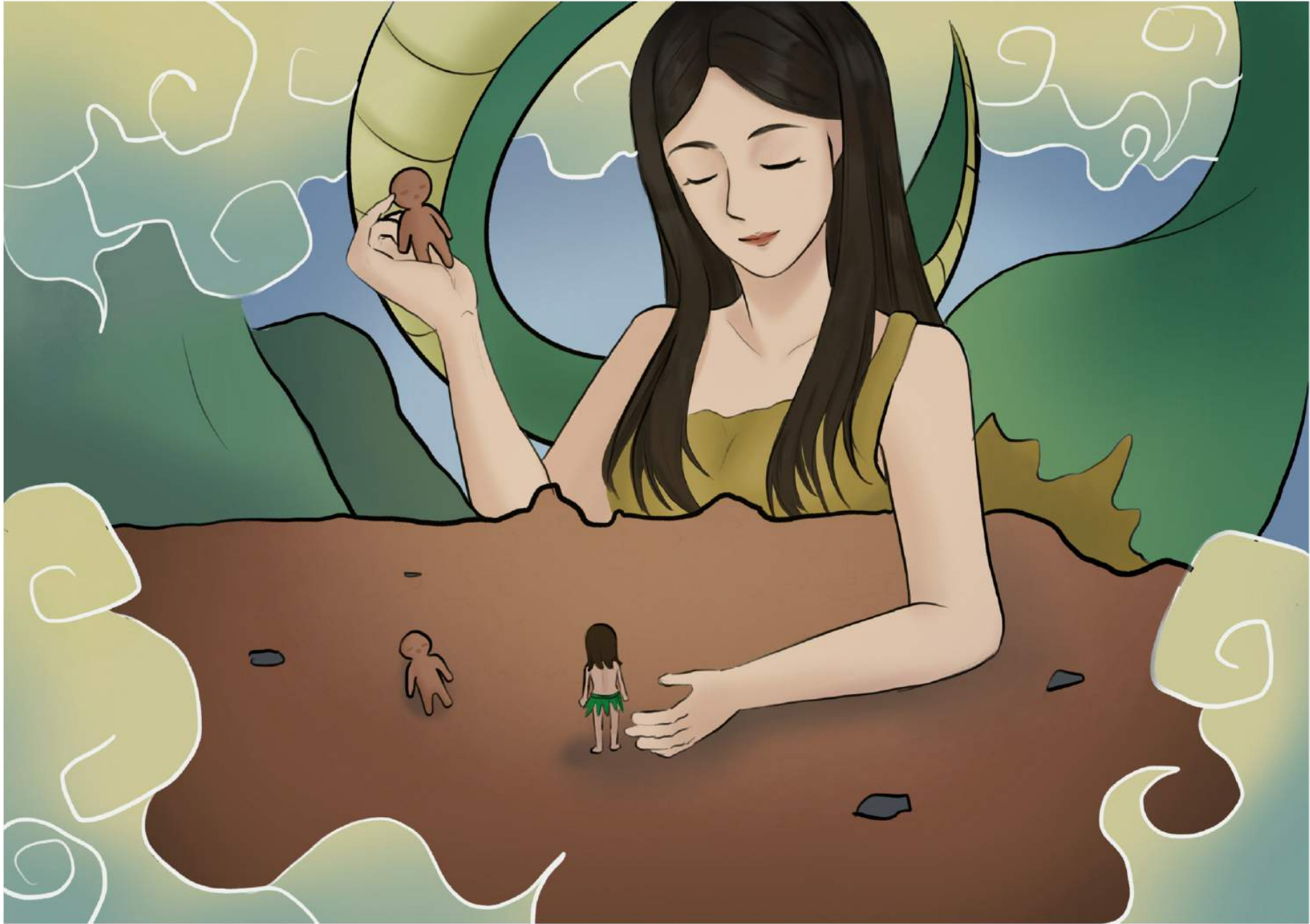
問	媽	媽：
		maa <sup>1</sup>
man <sub>6</sub>	maa <sub>4</sub>	
ask	mother	

「今 日	上	中 文	堂，	陳	sir	講
gam <sup>1</sup>		zung <sup>1</sup> man <sup>2</sup>		can <sup>2</sup>	sir	gong <sup>2</sup>
jat <sup>6</sup>	soeng <sup>5</sup>		tong <sup>4</sup>		sir	
today	have	Chinese language	class	Chan	sir	tell

左	盤 古	嘅 故 事，	
zo <sup>2</sup>		ge <sup>3</sup> gu <sup>3</sup> si <sup>6</sup>	
	pun <sup>4</sup>		
-en	Pangu	's	story



但	係	佢	未	講	到	人	係	點
daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	mei <sub>6</sub>	gong <sup>2</sup>	dou <sub>3</sub>	jan <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	dim <sup>2</sup>
but		he	not yet	say	till	human	is	how
嚟。	媽	媽，	人	係	點	嚟	㗎？」	
lai <sub>4</sub>	maa <sub>4</sub>	maa <sup>1</sup>	jan <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	dim <sup>2</sup>	lai <sub>4</sub>	gaa <sub>3</sub>	
to come	mother		human	is	how	to come	(particle)	



媽	媽	一	路	拖	住	我	隻	手，
	maa <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>		to <sup>1</sup>				sau <sup>2</sup>
maa <sub>4</sub>			lou <sub>6</sub>		zyu <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	zek <sub>3</sub>	
mother		while		hold	-ing	I	(measure)	hand

一	路	話：	「相	傳	盤	古	死	咗
jat <sup>1</sup>			soeng <sup>1</sup>			gu <sup>2</sup>	sei <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>
	lou <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>		cyun <sub>4</sub>	pun <sub>4</sub>			
while		say	according to legend		Pangu		die	-en

好	多	年	之	後，
hou <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>		zi <sup>1</sup>	
		nin <sub>4</sub>		hau <sub>6</sub>
many		year		after

出	現	咗	一	個	女	神，	叫	做
Ceot <sup>1</sup>		zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	neoi <sup>5</sup>	San <sup>4</sup>	giu <sup>3</sup>	Zou <sup>6</sup>
	jin <sup>6</sup>							
appear	-en	one (measure)			goddess		is called	

女	媧。	佢	嘅	外	型	好	特	別，
neoi <sup>5</sup>	wo <sup>1</sup>	keoi <sup>5</sup>	ge <sup>3</sup>	ngoi <sup>6</sup>	jing <sup>4</sup>	hou <sup>2</sup>	dak <sup>6</sup>	bit <sup>6</sup>
Nu Wa	she	(linker)	appearance	very	special			

佢	有	人	嘅	頭、	蛇	嘅	身。
keoi <sup>5</sup>	jaus <sup>5</sup>	jan <sup>4</sup>	ge <sup>3</sup>	tau <sup>4</sup>	se <sup>4</sup>	ge <sup>3</sup>	San <sup>1</sup>
she	have	human	(linker)	head	snake	(linker)	body

女 媽 見 到 天 空 有 太 陽

neoi5 wo<sup>1</sup>

gin3 dou<sup>2</sup>

tin<sup>1</sup> hung<sup>1</sup>

jau5

taai3

joeng4

Nu Wa

saw

sky

have

sun

月 亮， 陸 地 有 花 草 樹 木，

jyut<sub>6</sub> loeng<sub>6</sub>

luk<sub>6</sub> dei<sub>6</sub>

jau5

faa<sup>1</sup>

cou<sup>2</sup>

syu<sub>6</sub> muk<sub>6</sub>

moon

land

have

flowers, grass, and trees

但 就 係 冇 人 類，

daan<sub>6</sub>

zau<sub>6</sub> hai<sub>6</sub>

mou5

jan<sub>4</sub> leoi<sub>6</sub>

but

is

no

human begins



感 覺 <i>gam<sup>2</sup></i> — <i>gok<sup>3</sup></i> <i>feel</i>	有 啲 <i>jau<sup>5</sup></i> — <i>di<sup>1</sup></i> <i>a bit</i>	寂 寞。 <i>zik<sup>6</sup></i> — <i>mok<sup>6</sup></i> <i>lonely</i>	女 媧 <i>neoi<sup>5</sup></i> — <i>wo<sup>1</sup></i> <i>Nu Wa</i>	
望 住 <i>mong<sup>6</sup></i> — <i>zyu<sup>6</sup></i> <i>staring</i>	一 地 <i>jat<sup>1</sup></i> — <i>dei<sup>6</sup></i> <i>one land</i>	泥 土， <i>nai<sup>4</sup></i> — <i>tou<sup>2</sup></i> <i>soil</i>	突 然 <i>dat<sup>6</sup></i> — <i>jin<sup>4</sup></i> <i>suddenly</i>	諗 <i>nam<sup>2</sup></i> <i>think</i>
到 <i>dou<sup>2</sup></i>	一 個 <i>jat<sup>1</sup></i> — <i>go<sup>3</sup></i> <i>one (measure)</i>	計 仔。 <i>gai<sup>2</sup></i> — <i>zai<sup>2</sup></i> <i>idea</i>		

佢	拎	起	啲	泥	土	搓	嚟	搓	去，
keoi5	ling <sup>1</sup>	hei <sup>2</sup>	di <sup>1</sup>	nai <sub>4</sub>	tou <sup>2</sup>	co <sup>1</sup>	lai <sub>4</sub>	co <sup>1</sup>	heoi3
she	take	up	some	soil	rub backwards and forwards				
終	於	搓	成	一	個	人	形	公	仔。
zung <sup>1</sup>	jyu <sup>1</sup>	co <sup>1</sup>	sing <sub>4</sub>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	jan <sub>4</sub>	jing <sub>4</sub>	gung <sup>1</sup>	zai <sup>2</sup>
finally	rub	to turn into	one (measure)	human shape	doll				

呢 個 時 候， <i>nei<sup>1</sup></i> <i>go<sup>3</sup></i> this	人 形 <i>jan<sup>4</sup></i> <i>jing<sup>4</sup></i> human shape	公 仔 <i>gung<sup>1</sup></i> <i>zai<sup>2</sup></i> doll	有 咗 <i>jau<sup>5</sup></i> <i>zo<sup>2</sup></i> have -en
生 命， <i>sang<sup>1</sup></i> <i>ming<sup>6</sup></i> life	望 住 <i>mong<sup>6</sup></i> <i>zyu<sup>6</sup></i> staring	女 媧 <i>neoi<sup>5</sup></i> <i>wo<sup>1</sup></i> Nu Wa	『媽 媽、 <i>maa<sup>4</sup></i> <i>maa<sup>1</sup></i> mother
媽 媽』 <i>maa<sup>4</sup></i> <i>maa<sup>1</sup></i> mother	噉 <i>gam<sup>2</sup></i> that way	叫。 <i>giu<sup>3</sup></i> call	

女 媽	覺 得	佢	好	可 愛，	於 是
neois wo <sup>1</sup>	gok <sup>3</sup> dak <sup>1</sup>	keois	hou <sup>2</sup>	ho <sup>2</sup> oi <sup>3</sup>	jyu <sup>1</sup> si <sup>6</sup>
Nu Wa	feel	he/she	very	cute	so

再	努 力	搓 咗	好 多	個 人 形
zois	nous lik <sup>6</sup>	co <sup>1</sup> zo <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup> do <sup>1</sup>	go <sup>3</sup> jan <sup>4</sup> jing <sup>4</sup>
again	try one's best	rub -en	many	(measure) human shape

公 仔，
gung <sup>1</sup> zai <sup>2</sup>
doll

但 係 速 度 始 終 唔 夠 快。

daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub>

but

cuk<sup>1</sup>

dou<sub>6</sub>

speed

ci<sup>2</sup> zung<sup>1</sup>

after all

m<sub>4</sub>

not

gau<sub>3</sub>

enough

faai<sub>3</sub>

fast





於 是

jyu<sup>1</sup>

si<sub>6</sub>

so

女 媽

neoi<sup>5</sup> wo<sup>1</sup>

Nu Wa

又

jau<sub>6</sub>

again

諗

nam<sup>2</sup>

think

到，

dou<sup>2</sup>

(suffix)

將

zoeng<sup>1</sup>

take

泥 土

nai<sub>4</sub>

soil

放

fong<sup>3</sup>

to put

喺

hai<sup>2</sup>

at

水

seoi<sup>2</sup>

water

入 面，

ja<sub>6</sub> min<sub>6</sub>

inside

變 成

bin<sup>3</sup>

become

sing<sub>4</sub>

泥 漿。

zoeng<sup>1</sup>

nai<sub>4</sub>

mud

女	媽	搵	嚟	一	條	繩，	佢	將
neoi5	wo <sup>1</sup>	wan <sup>2</sup>		jat <sup>1</sup>		sing <sup>2</sup>	keoi5	zoeng <sup>1</sup>
Nu Wa		find	back	one (measure)	string		she	take
條	繩	放	喺	泥	漿	入	面，	
tiu <sub>4</sub>	sing <sup>2</sup>	fong <sup>3</sup>	hai <sup>2</sup>	nai <sub>4</sub>	zoeng <sup>1</sup>	jap <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>	
(measure)	string	put	at	mud		inside		
舉	起	條	繩	一	掬！			
geoi <sup>2</sup>	hei <sup>2</sup>	tiu <sub>4</sub>	sing <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	fing <sub>6</sub>			
raise		(measure)	string	once	wave			

泥	漿	灑	落	地	面，	變	成	一	個
<i>nai<sub>4</sub></i>	<i>zoeng<sup>1</sup></i>	<i>saa<sup>2</sup></i>	<i>lok<sub>6</sub></i>	<i>dei<sub>6</sub></i>	<i>min<sup>2</sup></i>	<i>bin<sub>3</sub></i>	<i>sing<sub>4</sub></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>go<sub>3</sub></i>
mud		sprinkle	down	ground		become		one (measure)	

個	人。	呢	個	就	係	人	類	嘅
<i>go<sub>3</sub></i>	<i>jan<sub>4</sub></i>	<i>nei<sup>1</sup></i>	<i>go<sub>3</sub></i>	<i>zau<sub>6</sub></i>	<i>hai<sub>6</sub></i>	<i>jan<sub>4</sub></i>	<i>leoi<sub>6</sub></i>	<i>ge<sub>3</sub></i>
(measure) human		this (measure)		is		human beings		(linker)

起	源	喇。
<i>hei<sup>2</sup></i>	<i>jyun<sub>4</sub></i>	<i>laa<sub>3</sub></i>
origin		(particle)

至於

zi3 jyu1

as for

泥土

nai4 tou2

soil

點解

dim2 gaai2

why

會

wui5

will

有

jau5

have

生命，

sang1

ming6

life

仲

zung6

even

變成

bin3

sing4

become

人？

jan4

human

我

ngo5

I

唔知道，

zi1

dou6

m4

don't know



我	淨	係	知	道	媽	媽	講	嘅
ngo <sup>5</sup>	zing <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	zi <sup>1</sup>	dou <sup>3</sup>	maa <sub>4</sub>	maa <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>	ge <sup>3</sup>
I	only		know		mother		say	(linker)
故事	好	好	聽，					
gu <sup>3</sup>	hou <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	teng <sup>1</sup>					
si <sub>6</sub>								
story	very	pleasant to listen						

又	諗起	係	媽媽	媽媽	
	nam <sup>2</sup> - hei <sup>3</sup>		maa <sup>4</sup>	maa <sup>1</sup>	
jau <sub>6</sub>		hai <sub>6</sub>			
again	think of	is	mother		

十	月	懷	胎	將	我	帶	到	嚟
			toi <sup>1</sup>	zoeng <sup>1</sup>				
sap <sub>6</sub>	jyut <sub>6</sub>	waai <sub>4</sub>			ngo <sub>5</sub>	daai <sub>3</sub>	dou <sub>3</sub>	lai <sub>4</sub>
	pregnant for ten months			take	I	bring	to	come

呢	個	世	界，
nei <sup>1</sup>	go <sub>3</sub>	sai <sub>3</sub>	gaai <sub>3</sub>
this (measure)		world	

就	忍 唔 住	上 前	攬	住	佢
ZaU <sub>6</sub>	jan <sup>2</sup> m <sub>4</sub> / zyu <sub>6</sub>	soeng <sup>5</sup> Cin <sub>4</sub>	laam <sup>5</sup>	zyu <sub>6</sub>	keoi <sup>5</sup>
then	cannot help	move forward	to hug	-ing	she
.....					



《盤古開天闢地. 女媧造人》係「𠵼嗱𠵼粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Pangu and Nu Wa" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"Pangu and Nu Wa" (Cantonese), written by Philip Wong,  
illustrated by ksksn, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)  
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/0nKggKwnYo8>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

